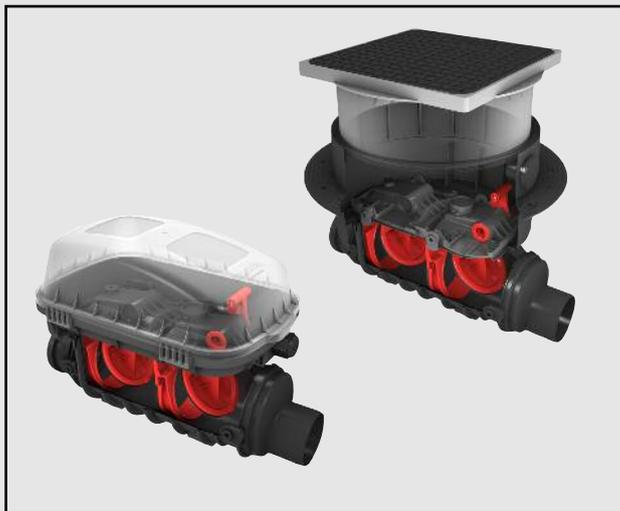


ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, L'USO E LA MANUTENZIONE

Valvola antiriflusso **Staufix® SWA KESSEL** per acque reflue senza sostanze fecali Tubo di pulizia **Controfix® KESSEL**



Vantaggi del prodotto

- Per acque reflue senza sostanze fecali
- Per il montaggio in tubazioni continue
- Valvole a chiusura automatica in caso di riflusso (secondo la variante)
- Pulizia ottimale dei tubi
- Adattamento continuo al rivestimento del pavimento grazie al rialzo telescopico regolabile in altezza, girevole e inclinabile
- Trasformabile nel dispositivo automatico contro il riflusso di sostanze fecali o l'impianto di pompaggio antiriflusso Pumpfix® F
- Sezione della tubazione libera
- Manutenzione facile

DIN EN 13564 modello 2



Installazione Messa in funzione Le istruzioni

dell'impianto sono state fornite dal vostro rivenditore specializzato:

Nome/Firma

Data

Luogo

Timbro del rivenditore specializzato

KESSEL

Edizione: 02/2011

No. di registrazione: 010-841IT

Con riserva di modifiche tecniche

Indice

1. In generale	1.1	Uso	Pagina	43
	1.2	Descrizione dell'impianto	Pagina	43
	1.3	Volume della fornitura	Pagina	43
2. Montaggio		Indicazioni generali	Pagina	44
	2.1	Montaggio nella piastra di fondo	Pagina	45
	2.2	Montaggio incassato nella piastra di fondo	Pagina	46
	2.3	Montaggio in una tubazione di scarico non interrata.....	Pagina	46
	2.4	Montaggio in acqua premente	Pagina	46
3. Messa in funzione	3.1	Controllo del funzionamento conf. DIN EN 13564	Pagina	48
4. Ispezione e manutenzione	4.1	Ispezione	Pagina	49
	4.2	Manutenzione	Pagina	49
	4.2.1	Montaggio dei due coperchi.....	Pagina	51
5. Pezzi di ricambio		Pagina	52
6. Garanzia		Pagina	54
7. Dichiarazione di conformità		Pagina	55
8. Verbale di consegna		per l'installatore.....	Pagina	57
9. Verbale di consegna		per l'azienda installatrice.....	Pagina	59

1. In generale

Gentile cliente, prima di mettere in funzione il dispositivo antiriflusso automatico *Staufix*[®] *SWA* / tubo di pulizia *Controlfix*[®], La preghiamo di leggere attentamente e rispettare le istruzioni per l'uso!

Verifichi immediatamente se l'impianto Le è stato consegnato in perfette condizioni. In caso di danni causati dal trasporto, La preghiamo di seguire le indicazioni riportate nel capitolo 5 "Garanzia".

1.1 Uso di *Staufix*[®] *SWA*

La valvola antiriflusso *Staufix*[®] *SWA* KESSEL è progettata per condotte di scarico continue nelle quali vengono convogliate acqua reflue senza sostanze fecali. La valvola impedisce il riflusso delle acque reflue in caso di ristagno. Deve essere mantenuta costantemente in condizioni funzionali ed essere accessibile in qualsiasi momento. La chiusura d'esercizio (valvola) è sempre chiusa e apre automaticamente

quando defluisce acqua. Con il dispositivo di chiusura d'emergenza, la condotta di scarico può essere chiusa e riaperta manualmente. In caso di interruzioni di funzionamento prolungate, si consiglia di tenere chiuso il dispositivo di chiusura d'emergenza. Per l'impianto di drenaggio e quindi anche per la valvola antiriflusso, osservare le DIN EN 12056 e DIN EN 13564.

1.2 Uso di *Controlfix*[®]

Il tubo di pulizia KESSEL serve da corpo base per la valvola antiritorno *Staufix*[®] *SWA* KESSEL. Valgono conformemente le seguenti istruzioni per il montaggio e l'installazione. Poiché qui non sono montati dispositivi antiriflusso, questo corpo base non costituisce una protezione antiriflusso. A questo si può rimediare con relativi kit di conversione.

1.3 Volume della fornitura

Il volume della fornitura di *Staufix*[®] *SWA* KESSEL consiste in un corpo base con chiusura d'esercizio e d'emergenza (viene meno in caso di *Controlfix*[®]), istruzioni per il montaggio e l'uso (010-841) e in un imbuto di prova per lavori di manutenzione (viene meno in caso di *Controlfix*[®]) (conservare con cura).

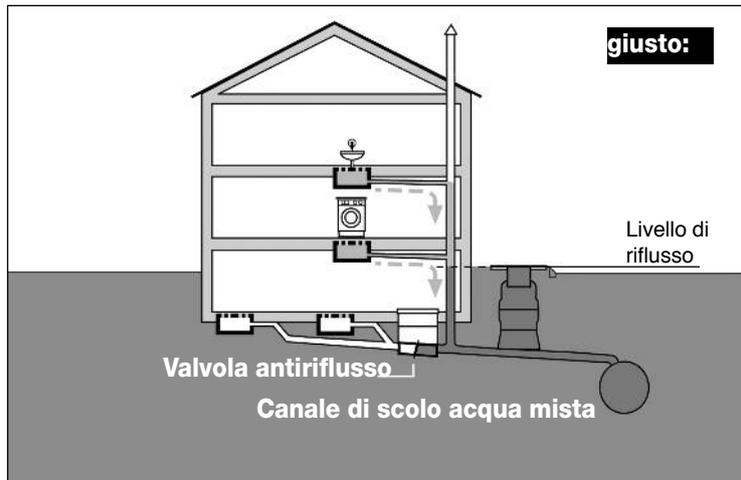
2. Montaggio

Indicazioni generali sul montaggio di dispositivi antiriflusso

Secondo le DIN EN 12056 non è consentito dotare tutti i punti di scarico di un edificio – anche quelli al di sopra del livello di riflusso (bordo superiore della strada) – di valvole antiriflusso, poiché, se chiuse, l'acqua non può più scorrere dall'alto nel canale di scolo, ma, secondo il princi-

pio dei tubi comunicanti, fuoriesce prima dai punti di scarico installati più in profondità sotto il livello di riflusso (normalmente scantinati) e quindi inonda la cantina.

Montaggio di una valvola antiriflusso sul punto giusto



Solo i punti di scarico sotto il livello di riflusso possono essere protetti contro il ristagno. Tutti i punti di scarico sopra il livello di riflusso devono essere collegati al canale di scolo con pendenze libere, aggirando i dispositivi antiriflusso. **Conseguenza: condotte separate.**

Montaggio di una valvola antiriflusso sul punto sbagliato



Le acque reflue domestiche sopra il livello di riflusso possono così ristagnare nella condotta forzata al massimo fino all'altezza del bordo superiore della strada e non inondano la cantina. Di principio l'acqua piovana non deve essere scaricata attraverso dispositivi antiriflusso.

2. Montaggio

Osservare:

per la posa delle condotte base rispettare sempre le DIN EN 12056! Le condotte forzate devono essere immesse sempre in direzione del flusso dietro la SWA (ca. 1m). Prima e dopo la SWA (min. 1m) si deve inoltre prevedere sempre un percorso di calma. Per il montaggio della valvola antiriflusso assicurare una distanza sufficiente dalla parete per i lavori di manutenzione.

Il tubo KG non deve essere collegato direttamente al corpo base ma solo ai bocchettoni.

Attenzione: durante il montaggio considerare sempre le frecce della direzione del flusso del prodotto.

2.1 KESSEL-Staufix® SWA per l'installazione nella piastra di base (n. ord. 73100.10 S/X, 73125.10 S/X, 73150.10 S/X, 73200.10 S/X). Vale analogamente anche per il montaggio di Controlfix. Il corpo base dello *Staufix®* SWA KESSEL deve essere allineato orizzontalmente (vedi ill. 1).

Inserire la guarnizione a labbro nella scanalatu-

ra del raccordo intermedio e ingrassare. In seguito montare la ghiera (ill. 2).

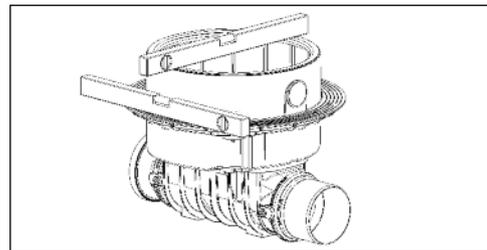
Grazie alla ghiera telescopica, *Staufix®* SWA KESSEL può essere adattato in continuo alla profondità di montaggio locale. Ruotando la ghiera, è possibile un allineamento della copertura, per esempio alla disposizione delle piastrelle (vedi ill. 3). A montaggio avvenuto, controllare nuovamente la correttezza del fissaggio della guarnizione a labbro.

ATTENZIONE:

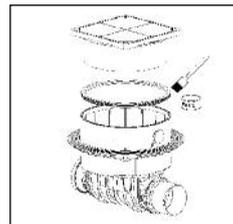
► **Per raggiungere la profondità di montaggio minima, accorciare la ghiera fino a ottenere la misura necessaria. La resistenza massima all'acqua freatica è di 2 m.**

► **Prevedere tubi vuoti per cavi per trasformazioni successive.**

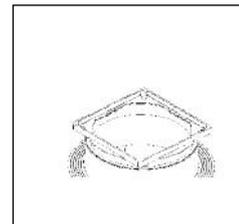
La seconda guarnizione a labbro deve essere applicata nella piastra di copertura, facendo attenzione che durante il montaggio la guarnizione e il nasello di centraggio siano rivolti verso l'alto. Il nasello deve essere inse-



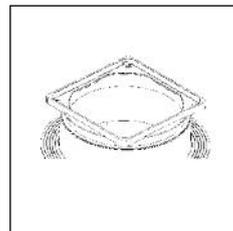
III 1



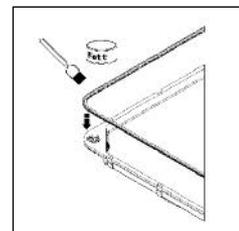
III 2



III 3



III 4



III 5

2. Montaggio

rito nella cavità (vedi ill. 5). Durante il montaggio assicurarsi che il funzionamento dei gruppi nel pozzetto non venga ostacolato dal materiale da costruzione.

Montaggio di coperture con superficie a scelta (altezza piastrelle max. 15 mm incl. colla)

Per le coperture con superficie a scelta, per il committente esiste la possibilità di posare sulla copertura piastrelle o pietre naturali e adeguarla così al rivestimento del pavimento del locale. Per la posa di piastrelle sono adatti prodotti p.es. di PCI, Schomburg, Deitermann. Per ottenere una lavorazione e adesione ottimali, consigliamo di procedere come segue.

Posa di piastrelle:

a) Mano di fondo della piastra di copertura, p.es. con Fondo PCI 303. Dopo un tempo di essiccazione adeguato, posa delle piastrelle con silicone. Questo tipo di posa è adatto soprattutto per piastrelle molto sottili perché è possibile raggiungere l'altezza necessaria con l'applicazione di stucco.

b) Posa delle piastrelle con p.es. Silicoferm S PCI (silicone autoadesivo). Soprattutto per le piastrelle più spesse, con questo materiale è possibile realizzare un letto di colla sottile.

Posa di pietra naturale:

(marmo, granito, agglomerato di marmo):

a) Mano di fondo della piastra di copertura p.es. con fondo PCI 303. Posa delle piastre di pietra naturale p.es. con Carralit PCI.

b) Posa delle piastre di pietra naturale p.es. con Carraferm PCI (silicone speciale per pietra naturale). Campi d'impiego analogamente a "Posa di piastrelle".

2.2 Montaggio incassato nella piastra di fondo (n. ord. 83071)

In caso di montaggio in acqua premente, osservare il capitolo 2.4. Secondo la profondità di montaggio, tra la ghiera e il raccordo intermedio possono essere inserite uno o due prolunghe. Ingrassare adeguatamente le rispettive guarnizioni. Per l'inserimento nella prolunga, accorciare la ghiera fino a ottenere la

misura necessaria.

Attenzione!

In caso di montaggio di più di due raccordi intermedi, l'accesso all'SWA per i lavori di manutenzione non è più garantito

2.3 Per il montaggio in una tubazione di scarico non interrata

(n. ord. 73100.10, 73125.10, 73150.10, 73200.10)

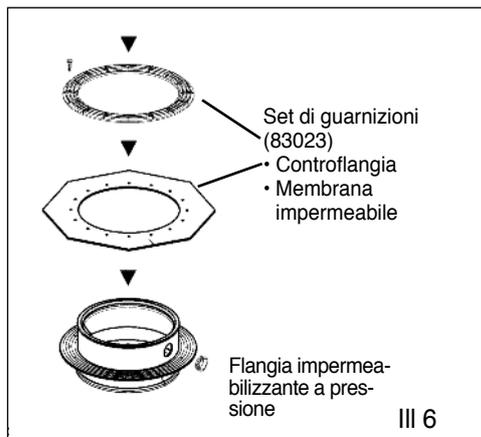
Il modello per l'installazione non interrata, per evitare il danneggiamento degli elementi dopo la messa in funzione viene fornito con una calotta di protezione. Per togliere la calotta, tirare contemporaneamente i due dispositivi di fissaggio di un lato. Prima dello smontaggio della parte inferiore nera della calotta di protezione, togliere il coperchio di alimentazione e quello di scarico.

2.4 Montaggio in acqua premente

Se il montaggio avviene in acqua premente, la flangia serve da impermeabilizzante

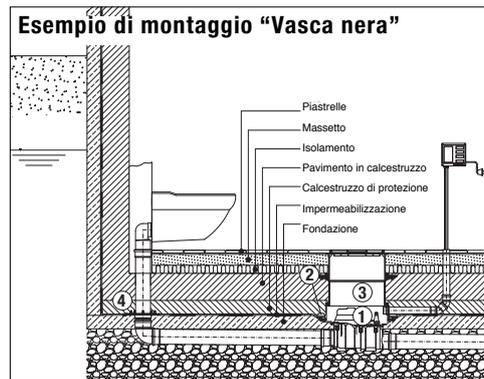
2. Montaggio

per una vasca bianca o nera (vedi illustrazione pag. 7). A tale proposito, tra la controflangia in materia plastica e quella integrata sul corpo base viene inserita una membrana impermeabile e avvitata con le viti in dotazione. In caso di montaggio in una vasca bianca a tenuta stagna, la KESSEL offre inoltre una membrana impermeabile adatta in caucciù naturale NK/SBR, già dotata dei fori per il fissaggio (vedi ill. 6).

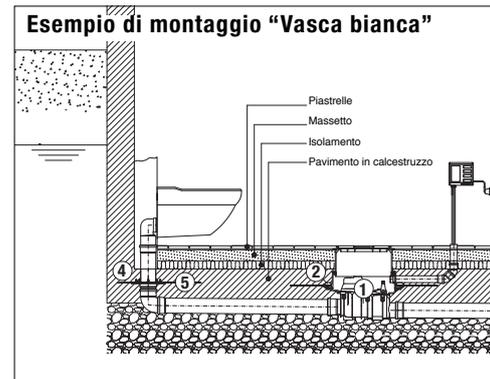


FSè è necessario forare la vasca in calcestruzzo a tenuta stagna, p. es. per collegare tubi di alimentazione, tubi vuoti per cavi, ecc., impermeabilizzare anche tali perforazioni.

Configurazione del principio (p.es. Pumpfix® F)



- ① KESSEL-Pumpfix® F, Staufix® FKA, Staufix® SWA, Controlfix
- ② Set di guarnizioni n. art. 83023
- ③ Prolunga n. art. 83071



- ④ Raccordo intermedio DN 100 con flangia impermeabilizzante a pressione in acciaio inox n. art. 27198
- ⑤ Membrana impermeabilizzante in elastomero n. art. 27159

Montaggio con prolunga (n. ord. 83071)

Con la prolunga (per motivi di manutenzione, in un'installazione si devono usare al massimo 2 prolunghe), l'altezza della flangia può essere regolata individualmente. La ghiera deve essere eventualmente accorciata fino a ottenere l'altezza necessaria.

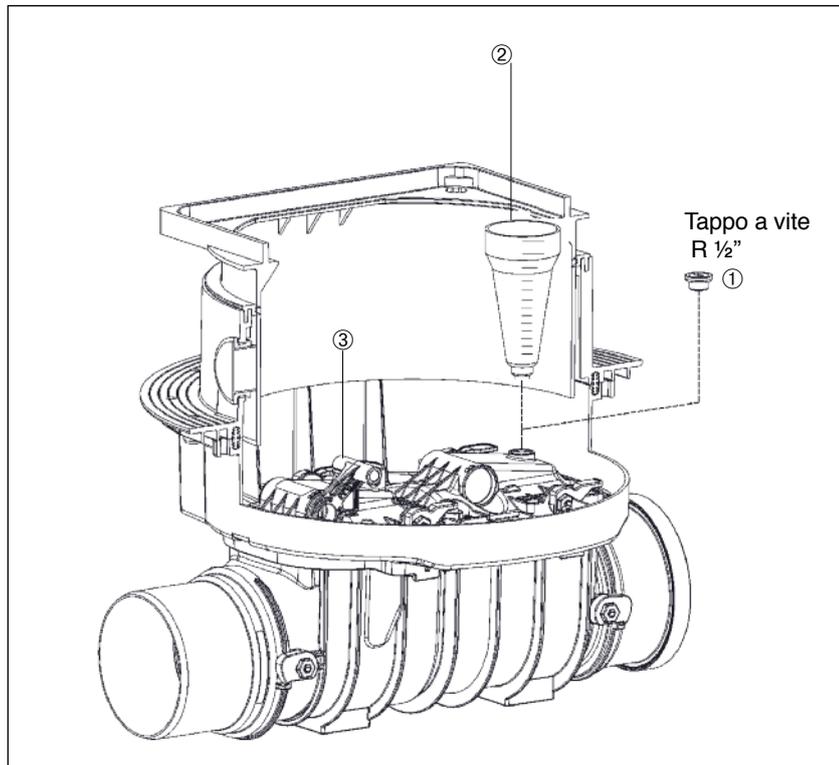
3. Messa in funzione

Controllo del funzionamento conf. DIN EN 13564

Chiudere il dispositivo di chiusura d'emergenza (3) con la leva manuale.

Svitare dal coperchio il tappo a vite R ½" e avvitare l'imbuto (2). Versarvi acqua fino a raggiungere un'altezza di pressione di prova di 10 cm. Osservare l'altezza del livello dell'acqua (= altezza di pressione di prova) nell'imbuto per 10 minuti ed eventualmente rabboccare per mantenere il livello originale. La valvola antiriflusso è da considerarsi stagna, se in quel lasso di tempo non devono essere rabboccati più di 500 cm³ d'acqua.

Dopo il controllo, riaprire il dispositivo di chiusura d'emergenza (3). Togliere l'imbuto (2) e avvitare nel coperchio il tappo a vite (1) con l'anello di tenuta.



4. Ispezione e manutenzione

4.1 Ispezione

La valvola antiriflusso deve essere ispezionata mensilmente dall'utente o dai suoi incaricati.

A tale proposito controllare il dispositivo di chiusura d'emergenza aprendolo e chiudendolo ripetutamente.

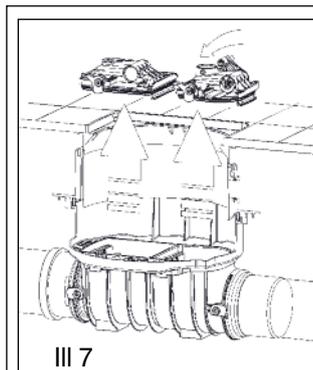
Assicurarsi che al termine dell'ispezione, il dispositivo di chiusura d'emergenza sia aperto!

4.2 Manutenzione (ill. 7-9)

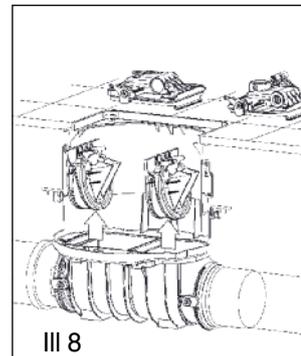
La scheda di ispezione e manutenzione acclusa deve essere applicata nelle immediate vicinanze dello *Staufix*® SWA (DIN 1986-3).

Attenzione:

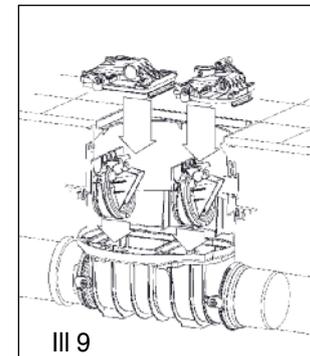
- **Nessuna garanzia in caso di manutenzione insufficiente!**
- **La mancanza di manutenzione può mettere a rischio la copertura assicurativa!**



- III 7
- a) Chiudere il dispositivo di chiusura d'emergenza con la leva manuale.
 - b) Rimuovere il coperchio.

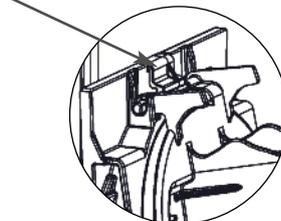


- III 8
- a) Estrarre gli elementi inseribili
 - b) Pulire tutti i pezzi
 - c) Controllare le guarnizioni

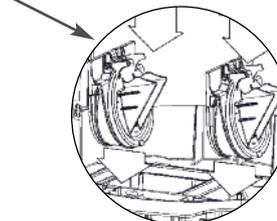


- III 9
- a) Lubrificare l'esterno delle guarnizioni e degli elementi inseribili e il tratto di guida dei dispositivi di chiusura delle valvole (p.es. con grasso per valvole)
 - b) Inserire esattamente gli elementi inseribili
 - c) Montaggio del coperchio come da 4.2.1 (vedi pagina 12)
 - d) Controllare l'alloggiamento dei supporti delle valvole
 - e) Effettuare il controllo del funzionamento conf. 3.3.

Supporto delle valvole (d)



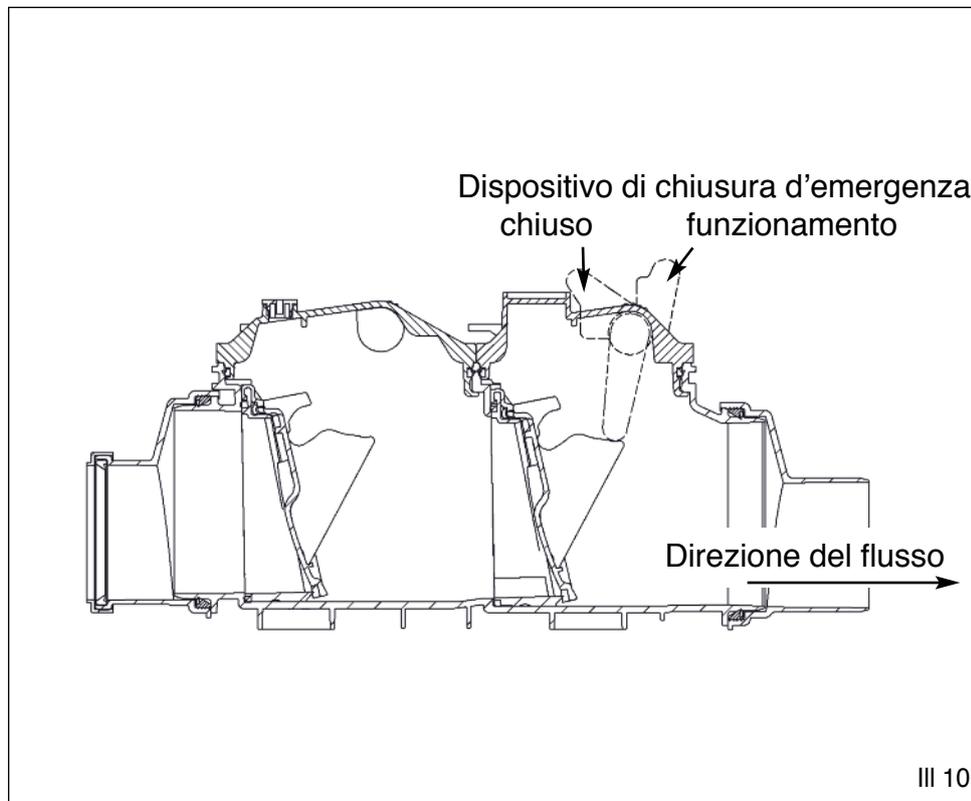
Usare lubrificanti!n!



4. Ispezione e manutenzione

La valvola antiriflusso deve essere mantenuta almeno semestralmente da un esperto. Durante la manutenzione, nella valvola antiriflusso non deve essere immessa acqua di scarico. A tal fine procedere come segue:

- ① eliminazione di sporco e depositi
- ② controllo dello stato di guarnizioni e superfici di tenuta; eventualmente sostituzione delle guarnizioni (vedi ill. 7-9)
- ③ controllo della meccanica degli organi di tenuta mobili, eventualmente ingrassare
- ④ constatazione della tenuta della chiusura d'esercizio mediante un controllo del funzionamento (vedi cap. 3).

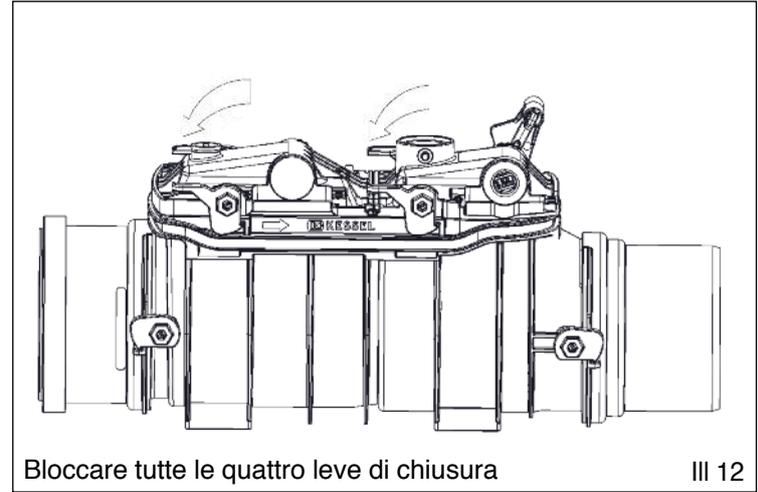
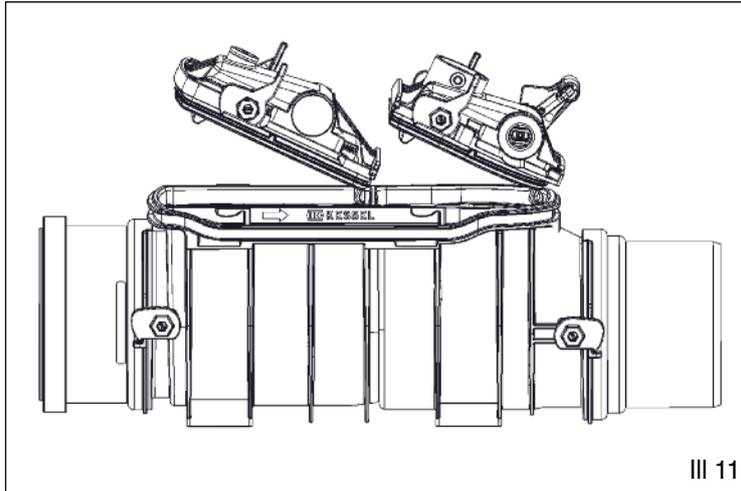


4. Ispezione e manutenzione

4.2.1 Montaggio dei due coperchi

(vedi ill. 11, 12)

Inserire ogni volta un coperchio su un lato, premere l'altro lato verso il basso e chiudere con le leve di bloccaggio.

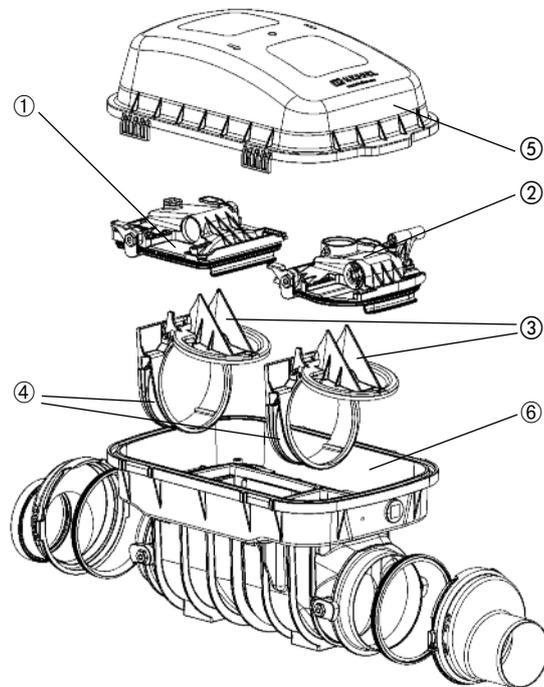


5. Pezzi di ricambio

SWA per il montaggio nella tubazione di scarico non interrata

Tutti i pezzi di ricambio possono essere acquistati presso le aziende specializzate.

Denominazione	N. art.
① Coperchio SWA Entrata	80013
② Coperchio SWA Uscita	80014
③ Valvola meccanica	80033
④ Elemento inseribile per valvola meccanica	80034
⑤ Calotta	83031
⑥ Raccordo	83032
Imbuto di prova	70214
Set di guarnizioni (per coperchio entrata e uscita)	70318

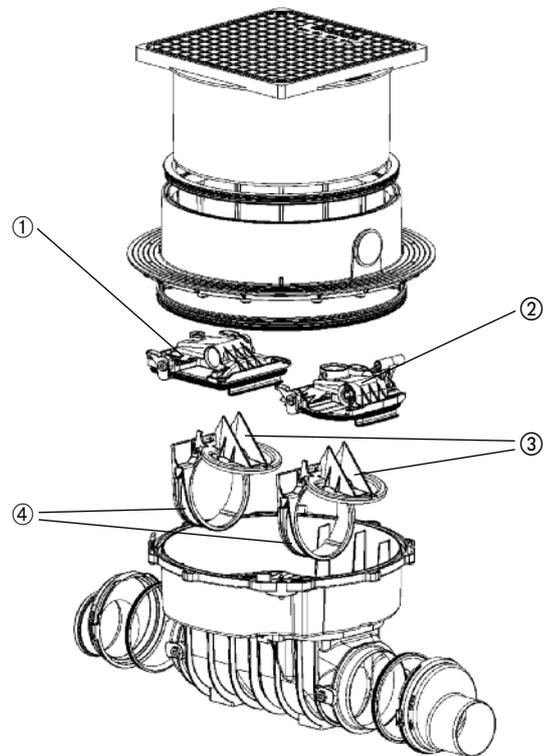


5. Pezzi di ricambio

SWA per il montaggio nella piastra di fondazione

Tutti i pezzi di ricambio possono essere acquistati presso le aziende specializzate.

Denominazione	N. art.
① Coperchio SWA Entrata	80013
② Coperchio SWA Uscita	80014
③ Valvola meccanica	80033
④ Set di guarnizioni (per coperchio entrata e uscita)	70318



6. Garanzia

1. Se la merce consegnata è difettosa, l'azienda KESSEL è tenuta, secondo espressa scelta del committente, a provvedere eseguendo la dovuta riparazione del bene contestato ovvero alla sua sostituzione. Se la riparazione/sostituzione non andasse a buon fine per due occasioni consecutive o non fosse economicamente sostenibile, l'acquirente/ordinate ha il diritto di recesso dal contratto o ad un'adeguata riduzione dell'obbligazione sorta dal relativo contratto di compravendita. La constatazione di vizi evidenti deve essere comunicata tempestivamente in forma scritta; in caso di presenza di difetti difficilmente visibili o impossibili di immediato accertamento, la relativa declamazione va effettuata al momento del loro riconoscimento. In caso di sostituzioni o riparazioni di prodotti difettosi, la ditta KESSEL si impegna a rispondere per la merce riparata/sostituita oggetto del contratto originario. La consegna di nuovi prodotti da parte della ditta KESSEL in conto sostituzione, provoca la

nascita di un nuovo periodo di garanzia, subentrando quindi al precedente, se e solo se si tratta di articoli di produzione ex novo. La garanzia ha una validità di 24 mesi. Quest'ultima produce diritti a partire dal giorno di consegna della merce destinata ai clienti KESSEL, controparte del contratto di fornitura. Informazioni aggiuntive sono disposte e consultabili nei commi 377 del HGB (= Handelsgesetzbuch trad. Codice Commerciale tedesco).

Oltre al regime legale, la KESSEL AG ha prolungato ad anni 20 il periodo di garanzia per i separatori a coalescenza/olio/ benzina, separatore di grassi, pozzetti, fosse biologiche e serbatoi di acqua piovana in merito al solo serbatoio. Questo si riferisce alla compattezza, all'idoneità all'uso e alla sicurezza statica. Pre-supposto per questo è un assemblaggio di esperti come pure l'attivo del prodotto proprio secondo gli istruzioni di montaggio e manutenzione in corso e le relative norme valide

2. La ditta KESSEL non riconosce l'usura come un difetto o un malfunzionamento valido ai fini della contestazione per sostituzione o riparazione. Motivo di non sostituibilità (o riparazione) è relativo anche per guasti conseguenti a negligenze o inefficienze nelle operazioni di manutenzione.

Avvertenza: l'apertura di componenti sigillati o di chiusure e collegamenti a vite può essere effettuata soltanto dal produttore. L'inosservanza di tale avvertenza può comportare l'esclusione di diritti di garanzia.

01.06.2010



EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

EC declaration of conformity/ Déclaration CE de conformité

Nach der Maschinenrichtlinie 98/37/EG, der Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG, Richtlinie der elektromagnetischen Verträglichkeit 89/336/EWG und Richtlinie für Druckgeräte 97/23/CEE./ According to the Machine Guidelines 98/37/EC, the Low Voltage Guidelines 73/23/EEC, Electromagnetism Guidelines 89/336/EEC and the Pressure System Guidelines 97/23/CEE./ Selon les directives mécaniques 98/37/EG, les directives de basse tension 73/23 EWG, les directives pour la compatibilité électromagnétique 89/336EWG et les directives pour appareil à pression 97/23/CEE

erklären wir, / we declare, / nous déclarons,

KESSEL AG
Bahnhofstraße 31
D-85101 Lenting

dass das Produkt/ that the product/ que le produit

KESSEL - Rückstaupumpanlage Pumpfix® F
Für fäkalienhaltiges und fäkalienfreies Abwasser
28100, 28125, 28150, 28200 (S/X)
24100, 24125, 24150, 24200 (S/X)

KESSEL Pumpfix® F Backwater Valve
with integrated sewage pump for wastewater with or without sewage

Poste de pompage Pumpfix® F KESSEL
Protection anti-retour pour les eaux grises et les eaux vannes

den folgenden Normen entspricht/ is in agreement with/ est en accord avec:

EN 12056, EN 50081, EN 50082, VDE 0700
Z-53-2-388

Die Durchflussmengen für DN 200 dürfen maximal den Mengen für DN 150 entsprechen.
Flow volumes for DN 200 backwater valves must not exceed the flow volume of a DN 150 valve.
Le volume en débit pour du DN 200 (Ø 200mm) doit être au maximum au débit du DN 150 (Ø 160mm).

Zur Kennzeichnung der Übereinstimmung der Produkte ist auf dem Typenschild das Zeichen der Richtlinie 93/68/EWG angebracht./ The 93/68/EEC code mark should be located on the ID plate on the product./ Le marquage et l'identification du produit figurent sur la plaque d'identification selon les directives 93/68 EWG.

Lenting, den 18.2.2011

M. Rinckens

Leiter Innovationsmanagement / Dokumentationsverantwortlicher
Innovation Management Manager / Responsible for Documentation
Responsable du management pour innovation et de la documentation

E. Thiemt

Vorstand
Managing Board
Conseil d'administration

Prüfstelle/ Accredited Laboratory/ Bureau de vérification:
LGA Qualitätstest GmbH, TÜV Rheinland Group, Dreikronenstraße 31, D-97082 Würzburg

Note

Note

9. Verbale di consegna per l'azienda installatrice

- La messa in funzione e l'addestramento sono stati eseguiti in presenza della persona autorizzata alla presa in consegna e dell'utente dell'impianto.
- All'utente dell'impianto / persona autorizzata alla presa in consegna è stato fatto presente l'obbligo di manutenzione del prodotto secondo le istruzioni per l'uso allegate.
- La messa in funzione e l'addestramento non sono stati effettuati.

Al committente / addetto alla messa in funzione sono stati consegnati i seguenti elementi e/o componenti del prodotto**:

La messa in funzione e l'addestramento vengono eseguiti dalla (ditta, indirizzo, interlocutore, tel.):

Il giorno esatto per la messa in funzione/addestramento viene fissato dall'utente dell'impianto e dall'addetto alla messa in funzione.

Luogo/Data

Firma della persona
autorizzata alla presa in consegna

Firma dell'utente
dell'impianto

Firma dell'impresa
installatrice



- Protezione antiriflusso
- Stazioni di sollevamento
- Scarichi
- Separatori
 - Separatori di grassi
 - Separatori di coalescenza, olii e benzine
 - Separatori di amidi
 - Separatori di sedimenti
- Trattamento delle acque reflue
- Pozzetti di ispezione
- Sistemi di recupero delle acque piovane



 **KESSEL**